

## Was ist Diskriminierung?

Diskriminierung passiert im Alltag und kann alle betreffen.

Wenn Jugendliche wegen ihrer Hautfarbe nicht in die Disco dürfen, dann ist das Diskriminierung. Wenn eine Frau nicht Abteilungsleiterin wird, obwohl sie besser qualifiziert ist als die männlichen Bewerber, dann ist das Diskriminierung. Wenn eine Familie aufgrund ihrer Religion oder Sprachkenntnisse bei der Wohnungsvergabe benachteiligt wird, dann ist das Diskriminierung.

Nach den Gesetzen bedeutet Diskriminierung, dass eine Person in einer vergleichbaren Situation schlechter behandelt wird als eine andere Person. Und zwar wegen

- ihres Geschlechts
- ihrer ethnischen Herkunft
- ihrer Religion oder Weltanschauung
- ihres Alters
- ihrer sexuellen Orientierung oder wegen
- einer Behinderung

## Was können Sie dagegen tun? Wie kommen Sie zu Ihrem Recht?

Es ist wichtig, sich gegen Diskriminierung zu wehren. Haben Sie Mut und sprechen Sie darüber. Sie können sich mit Ihrem Anliegen an eine der Antidiskriminierungsstellen wenden – telefonisch, per E-Mail oder in einem persönlichen Gespräch. Die Beratung ist vertraulich; auf Wunsch können Sie auch anonym bleiben. Sie entscheiden selbst, ob weitere Schritte (Beschwerde, Antrag an eine Gleichbehandlungskommission ...) eingeleitet werden sollen.

Um Schadenersatz für eine Diskriminierung zu erhalten, muss die betroffene Person vor Gericht die stattgefundene Benachteiligung glaubhaft machen. Auf Anfrage kann Rechtsschutz vermittelt werden.

## What is discrimination?



Discrimination occurs in everyday life and can happen to anyone.

When young people are not allowed to enter a disco because of the colour of their skin, that is discrimination. When a woman is not promoted to department head, even though she has the better qualifications than her male counterparts, that is discrimination. When a family is put at a disadvantage when seeking council housing due to their religion or language skills, that is discrimination.

The law states that discrimination is when one person is treated worse than another in a comparable situation for reasons such as:

- their gender
- their ethnic origin
- their religion or belief
- their age
- their sexual orientation or
- a disability



## What can you do against it? How can you assert your rights?

It is important to take action against discrimination. Have the courage to talk about it. If you have a problem, you can contact one of the anti-discrimination offices by phone or e-mail, or you can arrange a personal meeting. The consultation is confidential, and you may remain anonymous if so desired. You decide whether any further steps (complaint, application to an equal treatment commission ...) shall be initiated. In order to receive compensation for discrimination, the person concerned must satisfy the court that discrimination did in fact take place. Legal protection can be arranged on request.

## Qu'est-ce que la discrimination?



La discrimination se manifeste dans la vie quotidienne et peut affecter tout le monde.

Lorsque des jeunes se voient interdire l'entrée d'une discothèque à cause de leur couleur de peau, c'est une discrimination. Lorsqu'une femme n'est pas nommée chef de département bien qu'elle soit mieux qualifiée que les candidats masculins, c'est une discrimination. Lorsqu'une famille se voit rejeter l'attribution d'un logement à cause de sa religion ou de ses connaissances de langue, c'est une discrimination.

D'après les lois, la discrimination signifie que, dans une situation comparable, une personne est moins bien traitée qu'une autre. Et ce à cause de

- son sexe
- son origine ethnique
- sa religion ou ses convictions
- son âge
- son orientation sexuelle
- ou à cause d'un handicap

## Vos moyens de lutte. Comment faire valoir vos droits.

Il faut résister à la discrimination. Ayez le courage d'en parler. Vous pouvez vous adresser par téléphone, par courriel ou dans le cadre d'un entretien particulier à l'un des bureaux de lutte contre les discriminations pour exposer votre problème. La consultation est confidentielle ; vous pouvez même, si vous le souhaitez, rester anonyme. Vous décidez vous-même si une procédure doit être engagée (plainte, requête auprès d'une commission pour l'égalité de traitement). Pour obtenir réparation en cas de discrimination, la personne concernée doit exposer devant un tribunal la vraisemblance du préjudice subi. Une assistance juridique peut être mise disposition sur demande.

## Što je diskriminacija?



Diskriminacija se dešava u svakodnevnom životu i može svakoga pogoditi.

Ako mladi zbog boje kože ne smiju ući u diskoteku, onda je to diskriminacija. Ako jedna žena ne bude primljena kao odjelna rukovoditeljica iako ima bolju kvalifikaciju od muških kandidata, onda je to diskriminacija. Ako jedna porodica kod dodjele stana bude uskraćena zbog vjere ili poznavanja jezika, onda je to diskriminacija.

Prema zakonima diskriminacija znači, da jedna osoba u usporedljivoj situaciji bude lošije tretirana nego druga osoba. I to zbog

- spola
- etničkog porijekla
- vjere ili svjetonazora
- starosti
- seksualne orijentacije
- hendikepiranosti



## Što možete preduzeti protiv toga? Kako možete doći do svoga prava?

Važno je, braniti se protiv diskriminacije. Budite hrabri i pričajte o tome. Možete se sa svojim brigama obratiti antidiskriminacijskim službama – telefonski, preko e-maila ili u osobnom razgovoru. Savjetovanje je povjerljivo, po želji možete ostati i anonimni. Vi odlučujete sami, da li će se preuzimati dalje mjere (žalba, zahtjev komisiji za pitanja ravnopravnog tretmana, ...). Za dobivanje odštete za diskriminaciju pogodjena osoba mora uveriti sud, da je diskriminisana. Na upit može se posredovati pravna zaštita.

## Yabancı ayrımcılığı nedir?



Yabancı ayrımcılığı günlük hayatta karşılaştığımız ve herkesin başına gelebilecek bir olaydır.

Eğer gençler tenlerinin rengi yüzünden diskoteğe gidemiyorlarsa, bu yabancı ayrımcılığıdır. Eğer bir kadın, erkek meslektaşından daha kalifiye olduğu halde kısım yöneticisi olamıyorsa, bu yabancı ayrımcılığıdır. Eğer bir aileye, başka bir dine mensup olduğu için veya başka bir dil konuştuğu için ev verme konusunda ayrıcalık yapılıyorsa, bu gene yabancı ayrımcılığıdır.

Yasalara göre yabancı ayrımcılığı, aşağıda sıralanan maddeler nedeniyle, bir kişinin diğer bir kişiye kıyasla, aynı durum karşısında daha kötü muamele görmesidir. Örneğin:

- cinsiyeti yüzünden
- etnik kökeni yüzünden
- din ve dünyaya bakış açısı yüzünden
- yaşı yüzünden
- cinsel seçimi yüzünden veya
- engelli oluşu yüzünden

## Sizler buna karşı ne yapabilirsiniz? Haklarınızı nasıl savunursunuz?

Yabancı ayrımcılığına karşı gelmek önemlidir. Cesaretli olup, bu konu hakkında konuşun. Danışmak istediğiniz konuyla ilgili, yabancı ayrımcılığına karşı mercilere baş vurabilirsiniz – telefonla, e-posta ile veya özel karşılıklı konuşmayla. Size verilen danışmanlık hizmeti gizli tutulacaktır; arzunuz üzerine anonim kalabilirsiniz. Siz kendiniz, (şikayetiniz ve eşit hakları savunan kimisyona verilecek olan dilekçenin ...) işleme sokulması konusunda karar vereceksiniz. Yabancı ayrımcılığına karşı tazminat alabilmek için, mağdur olan kişi, mahkeme karşısında başına gelen olayı inandırıcı bir şekilde anlatması gerekmektedir. İstek üzerine yasal koruma sağlanabilir.



## Wohin kann ich mich wenden, wenn ich mich diskriminiert fühle? Where can I turn if I believe I am the victim of discrimination? Où m'adresser si je me sens victime d'une discrimination? Gdje se mogu obratiti, ako se osjećam diskriminiran/a? Haksızlığa uğradığımda nerelere baş vurabilirim?

Bei Diskriminierung durch Behörden und Einrichtungen des Landes Salzburg, der Gemeinden und Gemeindeverbände

In the case of discrimination by authorities and official bodies of the Province of Salzburg and by local authorities  
En cas de discrimination de la part d'administrations ou d'organismes du Land de Salzbourg, de communes ou de communautés de communes

Kod diskriminacija od strane ustanova i institucija pokrajine Salzburg-a, općina i zajednica općina  
Salzburg Eyaleti'nin kurum ve kuruluşları, belediyeler ve belediye birlikleri tarafından uygulanacak ayrımcılık hallerinde

Gleichbehandlungsbeauftragte des Landes Salzburg – Stabsstelle für Chancengleichheit, Anti-Diskriminierung und Frauenförderung

Equal treatment representative of the Province of Salzburg – Department for Equal Opportunities, Anti-Discrimination and the Promotion of Women

Déléguée à l'égalité de traitement du Land de Salzbourg  
Povjerenica za pitanja ravnopravnog tretmana pokrajine Salzburg-a

Salzburg Eyaleti Eşit Muamele Görevlisi - Fırsat Eşitliği, Anti-ayrımcılık ve Kadınların Desteklenmesi Daire Başkanlığı

Romana Rotschopf  
Michael-Pacher-Str. 28, 5020 Salzburg  
Tel./tél.: 0662/8042-4041  
Fax/faks: 0662/8042-4050  
E-Mail/courriel/e-posta: frauen@salzburg.gv.at

Chancengleichheit  
Land Salzburg

Bei Diskriminierung durch Behörden und Einrichtungen der Stadt Salzburg

In the case of discrimination by authorities and official bodies of the City of Salzburg

En cas de discrimination de la part d'administrations ou d'organismes de la Ville de Salzbourg

Kod diskriminacija od strane ustanova ili institucija grada Salzburg-a

Resmi makamlar ve Salzburg belediyesi ve kuruluşları tarafından uğradığınız yabancı ayrımcılığında baş vuracağınız yer

Gleichbehandlungsbeauftragte der Stadt Salzburg  
Equal treatment representative of the City of Salzburg  
Déléguée à l'égalité de traitement de la Ville de Salzbourg  
Povjerenica za pitanja ravnopravnog tretmana grada Salzburg-a

Salzburg belediyesinin eşit hakları savunan yetkilisi

Dagmar Stranzinger  
Schloss Mirabell, 5024 Salzburg  
Tel./tél.: 0662/8072-2043  
Fax/faks: 0662/8072-2066  
E-Mail/courriel/e-posta: frauenbuero@stadt-salzburg.at



Bei Diskriminierung in der Arbeitswelt in der Privatwirtschaft auf Grund des Geschlechts

In the case of discrimination in the work place in the private sector on grounds of gender

En cas de discrimination dans le monde du travail dans le secteur privé en raison du sexe

Kod diskriminacija u poslovnom svijetu u privatnoj ekonomiji zbog spola

İş hayatında ve özel sektörde, cinsiyetiniz yüzünden uğradığınız haksızlıklarda baş vuracağınız yer

Regionalbüro der Anwältin für die Gleichbehandlung von Frauen und Männern in der Arbeitswelt für Tirol, Salzburg und Vorarlberg

Regional attorney for the equal treatment of women and men in the work place for Tyrol, Salzburg and Vorarlberg

Avocate régionale pour l'égalité de traitement entre hommes et femmes pour le Tyrol, Salzbourg et le Vorarlberg

Regionalna advokatica za ravnopravni tretman žena i muškaraca u poslovnom svijetu za pokrajine Tirol, Salzburg i Vorarlberg

Kadın ve erkeklerin iş dünyasındaki eşit haklarını savunmak için, Tirol, Salzburg ve Vorarlberg bölgesinin yetkili

Bayan avukatı

Leipziger Platz 2, 6020 Innsbruck  
Tel./tél.: 0512/34 30 32  
Fax/faks: 0512/34 30 32-10  
E-Mail/courriel/e-posta: ibk.gaw@bka.gv.at

GLEICHBEHANDLUNGSANWALTSCHAFT ÖSTERREICH

Bei Diskriminierung in der Arbeitswelt in der Privatwirtschaft aus anderen Gründen

In the case of discrimination in the work place in the private sector on other grounds

En cas de discrimination dans le monde du travail dans le secteur privé fondée sur d'autres critères

Kod diskriminacija u poslovnom svijetu u privatnoj ekonomiji zbog drugih razloga

İş dünyası ve özel sektörde uğranılan haksızlıklar ve başka sebeplerden dolayı baş vuracağınız yer

Anwältin für die Gleichbehandlung ohne Unterschied der ethnischen Zugehörigkeit, der Religion oder der Weltanschauung, des Alters oder der sexuellen Orientierung in der Arbeitswelt

Attorney for equal treatment in the work place, irrespective of ethnicity, religion or belief, age or sexual orientation

Avocate pour l'égalité de traitement dans le monde du travail indépendamment de l'origine ethnique, de la religion ou des convictions, de l'âge ou de l'orientation sexuelle

Advokatica za pitanja ravnopravnog tretmana bez obzira na etničku pripadnost, vjeru ili svjetonazor, starost ili seksualnu orijentaciju u poslovnom svijetu

İş dünyasında, etnik kökeni, din, dünyaya bakış açısı, yaş, cinsiyet seçimi gibi farklılıkları gözetmeden, eşit hakları savunan Bayan avukat

Büro Wien (für ganz Österreich)  
Vienna office (responsible for all of Austria)

GLEICHBEHANDLUNGSANWALTSCHAFT ÖSTERREICH

Bureau de Vienne (pour toute l'Autriche)  
Ured Beč (za čitavu Austriju)

Viyana bürosu (bütün Avusturya için)  
Taubstummengasse 11, 1040 Wien

Tel./tél.: 01/532 28 68, Nulltarif: 0800 500 860  
Fax/faks: 01/532 02 46

E-Mail/courriel/e-posta: gaw2@bka.gv.at

Bei Diskriminierung auf Grund des Geschlechts oder auf Grund der ethnischen Zugehörigkeit in sonstigen Bereichen

In the case of discrimination on grounds of gender or ethnicity in other areas

En cas de discrimination fondée sur le sexe ou l'appartenance ethnique dans les autres domaines

Kod diskriminacija zbog spola ili etničke pripadnosti u drugim oblastima

Cinsiyeti veya etnik kökeni yüzünden ve başka sebeplerden dolayı baş vuracağınız yer

Anwalt/Anwältin für die Gleichbehandlung ohne Unterschied des Geschlechts oder der ethnischen Zugehörigkeit in sonstigen Bereichen

Attorney for equal treatment in other areas, irrespective of gender or ethnicity

Avocat(e) pour l'égalité de traitement dans les autres domaines indépendamment du sexe ou de l'appartenance ethnique

Advokatica/advokat za pitanja ravnopravnog tretmana bez obzira na spol ili etničku skupinu u drugim oblastima

Cinsiyet, etnik köken yüzünden uğranılan haksızlıklar ve diğer konularla ilgili Bay/Bayan avukat

Büro Wien (für ganz Österreich)  
Vienna office (responsible for all of Austria)

GLEICHBEHANDLUNGSANWALTSCHAFT ÖSTERREICH

Bureau de Vienne (pour toute l'Autriche)  
Ured Beč (za čitavu Austriju)

Viyana bürosu (bütün Avusturya için)  
Taubstummengasse 11, 1040 Wien

Tel./tél.: 01/532 28 68, Nulltarif: 0800 500 860  
Fax/faks: 01/532 02 46

E-Mail/courriel/e-posta: gaw3@bka.gv.at

### Impressum

Herausgeberinnen: Mag.ª Romana Rotschopf, Gleichbehandlungsbeauftragte des Landes Salzburg, und Mag.ª Dagmar Stranzinger, Gleichbehandlungsbeauftragte der Stadt Salzburg  
Bilder: Grafik Land Salzburg, pixelio.de; Grafik: Land Salzburg  
Druck: Druckerei Huttegger

Übersetzungen: der l the l das Sprachservice.at  
Bestelladresse: Stabsstelle für Chancengleichheit, Anti-Diskriminierung und Frauenförderung, Michael-Pacher-Str. 28, 5020 Salzburg  
Tel.: 0662/8042-4041, Mail: frauen@salzburg.gv.at  
www.salzburg.gv.at/chancengleichheit

Wir danken dem Verein VIELE - Verein für interkulturellen Ansatz in Erziehung und Entwicklung für die Unterstützung bei der Herstellung dieses Infofalters!



# Chancengleichheit für alle!

## Was Sie gegen Diskriminierungen tun können.

Equal opportunities for all!  
What you can do about discrimination.

Égalité des chances pour tous!  
Vos moyens de lutte contre les discriminations.

Jednake šanse za sve!  
Što možete učiniti protiv diskriminacija.

Herkese aynı şans!  
Yabancı ayrımcılığına karşı yapabilecekleriniz.

Eine Information von  
Stadt und Land Salzburg



Chancengleichheit  
Land Salzburg

